

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 116

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie,
met Protocol van voorlopige toepassing; Parijs, 19 September 1950*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag en van het Protocol is aangeboden aan de Staten-Generaal bij brief van 13 October 1950 en afgedrukt in de Bijlagen der *Handelingen* van de Tweede Kamer der Staten-Generaal 1950—1951, 1937. De tekst is eveneens afgedrukt nevens het op 5 Februari 1951 aan de Staten-Generaal aangeboden ontwerp van Wet tot goedkeuring van het Verdrag (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1950—1951, 2073, No. 2).

C. VERTALING

D. GOEDKEURING

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 36.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 36.

De volgende Staten hebben hun akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 31 van het Verdrag bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking te Parijs nedergelegd:

Zwitserland	2 November 1950
IJsland	14 Februari 1951
Noorwegen	3 Maart 1951
Zweden	28 Mei 1951
De Bondsrepubliek Duitsland	26 Juni 1951

G. INWERKINGTREDING

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 36.

J. GEGEVENS

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 36.

Het Verdrag is gewijzigd en aangevuld bij een op 4 Augustus 1951 te Parijs ondertekend Tweede Aanvullend Protocol. Krachtens artikel 5 van dat Protocol zullen de aanvullingen en wijzigingen daarin vervat een integrerend deel vormen van, en zal het Protocol in werking treden tegelijk met, het Verdrag. Ingevolge artikel 6 van het Protocol wordt dit evenwel voorlopig toegepast met ingang van 4 Augustus 1951. De tekst van het Protocol luidt:

Protocole Additionnel No. 2 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l' „Accord”), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950;

Ayant pris note que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique envisage de fournir des ressources permettant d'ajuster ou régler, en tout ou en partie, les déficits de certaines Parties Contractantes à l'Accord vis-à-vis de l'Union pendant l'année commençant le 1er juillet 1951; mais que toutefois il désire le faire d'une manière plus souple qu'il n'est prévu à l'article 10 de l'Accord;

Convenus de signer, afin d'établir le mécanisme nécessaire à cet effet, un Protocole Additionnel portant certains amendements aux articles 9 et 23 de l'Accord et aux paragraphes 2 et 9 de l'Annexe B à l'Accord;

**Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement for the
Establishment of a European Payments Union
of 19th September, 1950**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with Paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Having taken note that the United States Government contemplates to provide resources to adjust or settle, in full or in part, the deficits of certain Contracting Parties to the Agreement with the Union in the year beginning on 1st July, 1951, but that it desires to do so on a more flexible basis than that provided by Article 10 of the Agreement;

Having agreed, in order to provide the necessary mechanism to this end, to sign a Supplementary Protocol providing for certain amendments to Articles 9 and 23 and paragraphs 2 and 9 of Annex B to the Agreement;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions du présent Protocole Additionnel;

Considérant la Recommandation en date du 4 août 1951 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 9 de l'Accord est modifié comme suit:

„Article 9

Ressources existantes

a. Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulatif aux termes des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ses ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous, dans la mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe e de l'article 10 ci-dessous.

b. Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe a du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

c. Les ressources spéciales qui pourraient être attribuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à une Partie Contractante au cours de la période allant du 1er avril 1951 au 30 juin 1952 seront considérées comme des ressources existantes au sens du paragraphe a du présent article; toutefois, ces ressources spéciales sont utilisées:

1. sans que la Partie Contractante en cause ait besoin d'en faire la demande;
2. dans les conditions fixées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en accord avec l'Organisation;
3. comme si elles étaient, aux fins de l'article 7, un excédent comptable d'une Partie Contractante, dès lors qu'elles sont attribuées

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the present Supplementary Protocol; and

Having regard to the adoption on 4th August, 1951, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

Have agreed as follows:

Article 1

Article 9 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 9

Existing resources

(a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

(b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph (a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

(c) Special resources which may be allotted by the Government of the United States of America to a Contracting Party in the course of the period from 1st April, 1951, to 30th June, 1952, shall be treated as existing resources within the meaning of the provisions of paragraph (a) of the present Article provided, however, that such special resources shall be used:

(i) without the necessity for a request of the Contracting Party concerned;

(ii) only in accordance with such terms and conditions for their use as may be determined by the Government of the United States of America in agreement with the Organisation;

(iii) for the purposes of Article 7, as if they were an accounting surplus of a Contracting Party insofar as they are allotted to that

à ladite Partie Contractante au titre d'une période comptable antérieure à la date à laquelle leur attribution est faite; et

4. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la mesure seulement où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe *b* de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.

d. Toute partie des ressources prévues au paragraphe *c* du présent article, non utilisée dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1952 conformément audit paragraphe, est considérée comme un excédent net encouru par la Partie Contractante en cause pendant la période comptable se terminant le 30 juin 1952, dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe *b* de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union."

Article 2

Le paragraphe *b* de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit:

„*b.* Le fonds est alimenté par:

1. un montant d'au moins 350 millions de dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;
2. les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes ou pour leur compte;
3. les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et
4. les produits et revenus des avoirs composant le fonds."

Article 3

Le paragraphe 2 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„2. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphe *d* de l'article 9 et du paragraphe *g* de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe, les montants correspondant aux ressources spéciales ou au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

Contracting Party in respect of an accounting period ending prior to the date on which their allotment is made; and

(iv) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.

(d) Any amount of the resources referred to in paragraph (c) of the present Article and not used in the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1952, in accordance with that paragraph, shall be deemed to be a net surplus of the Contracting Party concerned arising in the accounting period ending on 30th June, 1952, to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union."

Article 2

Paragraph (b) of Article 23 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) The following assets shall be paid or credited to the fund:

(i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;

(ii) gold and foreign currency paid by or on behalf of any Contracting Party;

(iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and

(iv) the proceeds of, and income from, these assets."

Article 3

Paragraph 2 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"2. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Article 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.

b. Le sous-paragraphé précédent ne s'applique:

1. aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphé *b* de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c. Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphé *a* du présent paragraphé, sont annulés."

Article 4

Le paragraphé 9 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„9. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphé *d* de l'article 9 et du paragraphé *g* de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphé, les montants correspondant à des ressources spéciales ou à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes en cause, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b. Le sous-paragraphé précédent ne s'applique:

1. aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphé *b* de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c. Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés."

Article 5

1. Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

(i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

(ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards any amount in respect of special resources, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled."

Article 4

Paragraph 9 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"9. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Article 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination of the present Agreement.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

(i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

(ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards special resources, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled."

Article 5

1. Articles 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet immédiat.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le quatre août mil neuf cent cinquante et un, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:

A. FREIHERR VON SÜSSKIND-SCHWENDI.

Pour la République d'Autriche:
For the Republic of Austria:

HEINZ STANDENAT.

Pour le Royaume de Belgique:
For the Kingdom of Belgium:

JACQUES GRAEFFE.

Pour le Royaume de Danemark:
For the Kingdom of Denmark:

HANS ERIK THRANE.

Pour la République Française:
For the French Republic:

CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce:
For the Kingdom of Greece:

A. VERDELIS.

2. The present Supplementary Protocol shall come into force as soon as the Agreement comes into force.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 5, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with immediate effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this fourth day of August, Nineteen Hundred and Fifty One, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

Pour la République d'Irlande:
For the Republic of Ireland:

C. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande:
For the Republic of Iceland:

BJARNI GUDMUNDSSON.

Pour la République Italienne:
For the Italian Republic:

ROBERTO CARACCILO.

Pour le Grand Duché de Luxembourg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:

N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège:
For the Kingdom of Norway:

ARNE SKAUG.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
For the Kingdom of the Netherlands:

F. J. GELDERMAN.

Pour la République Portugaise:
For the Portuguese Republic:
RUY T. GUERRA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
HUGH ELLIS-REES.

Pour la Suède:
For Sweden:
C. SWARTZ.

Pour la Confédération Suisse:
For the Swiss Confederation:
GÉRARD BAUER.

Pour la République Turque:
For the Turkish Republic:
MEHMET ALI TINEY.

Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste:
For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste:
HENRY S. BARLERIN.

Uitgegeven de *zeven en twintigste* September 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.